

Nro. 44.

Coruña, 10 Setiembre

Señores Halcon y Toledo, Leon.

Acaban de presentarnos para la aceptación una de cambio dada a/c nuestra por VV. el 6 del corr. á quince dias vista de

41689,13 ptas. á la orden de Carlos Manero y C^{ia} la cual contiene la expresion «segun aviso» sin que VV. nos hayan pasado ninguna noticia de ella.—Hemos suplicado al portador que vuelva á presentárnosla dentro tres dias, en cuyo espacio podremos recibir noticias suyas, lo que nos ha concedido con sumo grado, aunque no se pueda exigir de él, como VV. no ignoran, y en caso que nos lo hubiera negado nos hubiéramos visto precisados á hacer formar protesto sobre esta disposicion sin que VV. tuvieran que atribuir esta desazon á otro que á sí solos, no pudiendo nosotros apartarnos de nuestro sistema que invariablemente seguimos, de no aceptar letra de cambio girada «segun aviso» y sobre la cual nos hayan dejado sin él.—Por esto les rogamos nos avisen sin pérdida de correo si esta letra es de nuevo por cuenta de los Señores Coronas y C^{ia} de Palencia, por quienes VV. están aun acreditados hasta la concurrencia de este montante, pero de que VV. nunca se han valido hasta un importe tan crecido, lo que no ha contribuido poco á confirmarnos en nuestra resolucion de rehusar nuestra aceptación. Sea lo que fuera tuvimos harto motivo para esperar su aviso, conteniendo su letra la expresion «segun aviso».

Esperamos que VV. arreglarán este asunto á vuelta de correo. Y dispongan VV. cuando y como gusten de sus atentos y seg^s

S. Q. B. S. M.

Luis Rico y C^{ia}.

Nro. 44.

Coruña, Sept 10th 18 . .

Messrs. Halcon & Toledo, Leon.

Gentlemen,

A bill of yours for pesetas 41689. 13 dated the 6. inst. at 14 days to the order of Carlos Manero & Co., drawn as per advice, though without our having been advised of it, has this day been presented to us for acceptance. We requested the holder to present the bill again after three days as we may then have your answer, which he has kindly consented to do; though as you know, it was not in the least obligatory on him and had he refused, we should have been under the necessity of dishonoring it, the disagreeableness of which would have been attributable to yourselves as our principle is never to accept a bill drawn per advice when such advice is wanting.

We beg you to inform us by return of post if this draft is again for account of Messrs. Coronas & Co. Palencia, by whom you are still credited with us for this amount: but as you have recently never drawn such heavy sums, we hesitate the more to accept your bill before hearing further. At any rate we had a right to expect proper advice on the subject, when you drew the bill per advice.

We await your answer by return of post to settle the affair and remain, Gentlemen,

Your obedient servants

Luis Rico y Co.

Nro. 44.

Coruña, le 10 Septembre. . . .

Messieurs Halcon & Toledo, Leon.

On vient de nous présenter à l'acceptation une lettre de change tirée par vous, Messieurs, le 6 ct. à quatorze jours de date sur nous de pst. 41689. 13, à l'ordre de Carlos Manero & C^{ia}, laquelle est tirée suivant avis, sans néanmoins que l'avis nous en ait été donné. Nous avons prié le porteur de nous présenter la traite de nouveau au bout de trois jours, où nous pouvions avoir votre réponse, et il a été assez complaisant pour le faire, tandis qu'il n'y était nullement obligé, comme vous ne l'ignorez certainement pas, et qu'en cas contraire nous aurions été forcés de faire protester la lettre de change. Le désagrément d'un effet protesté étant la conséquence d'une méprise de votre part, vous n'auriez eu qu'à vous l'attribuer à vous-mêmes, Messieurs, car à notre grand regret nous n'aurions pu vous l'épargner et dévier d'un principe invariablement établi; savoir de ne jamais accepter de lettres de change tirées «suivant avis» et dont on nous a laissés sans ce dit avis.

Nous vous prions donc de nous dire par le retour du courrier si cette traite est de nouveau pour le compte de Messieurs Coronas y C^{ia}, à Palencia, par lesquels vous êtes encore accrédités pour ce montant, mais pour qui dans ces derniers temps vous n'avez jamais tiré de si fortes sommes, raison qui nous a fait hésiter d'autant plus à accepter votre traite sans avis. Dans tous les cas nous avions le droit d'attendre votre avis dès que votre lettre de change est formulée «suivant avis»; nous espérons par conséquent que vous allez régler l'affaire par le retour du courrier et sommes vos très-dévoués

Luis Rico & C^{ia}.

Nro. 44.

Coruña 10 Sept.

Herren Halcon & Toledo in Leon.

Heute ist uns eine Tratte von Ihnen 14 Tage dato vom 6 d. M. auf
Ptas. 41689. 13. o/ Carl Manero & Co.

zur Acceptation vorgelegt worden, die laut Bericht gezogen, uns aber nicht avisirt ist. Wir haben den Inhaber gebeten, uns die Tratte nach 3 Tagen wieder vorzulegen, da wir dann Antwort haben könnten. Derselbe hat uns den Gefallen gethan, obgleich, wie Sie wissen, er keineswegs dazu verpflichtet war; andernfalls hätten wir protestiren lassen und Sie hätten sich die Unannehmlichkeit selbst zuschreiben müssen, da wir den Grundsatz haben, laut Avis gezogene Wechsel, wenn derselbe fehlt, nie zu acceptiren.

Wir bitten Sie nun, uns umgehend Anzeige zu machen, ob diese Tratte wiederum für Rechnung der Herren Coronas y C^{ia} in Palencia ist, von denen Sie zwar noch für so viel bei uns accreditirt sind, für die Sie aber in neuerer Zeit nie so starke Posten gezogen haben, wesshalb wir um so mehr Anstand nahmen, ohne Weiteres zu acceptiren; jedenfalls hatten wir das Recht, wenn Sie laut Bericht ziehen, richtigen Avis zu erwarten.

Wir sehen Ihrer umgehenden Antwort zur Ordnung der Sache entgegen und zeichnen

Hochachtungsvoll

Luis Rico y C^{ia}.

TOMO II.

18

Nro. 45.

Leon, 12 Setiembre

Señores Luis Rico y Cia, Coruña.

Sin tardanza ninguna vamos á responder á su muy estimada carta del 10 corr.—Nuestra letra tirada á cargo de VV. con fecha del 6 corr. á quince dias vista, cuyo importe es 41,689,13 d/o de Carlos Manero y Cia es de nuevo p/c de los Señores Coronas y Cia de Palencia y su montante es esta vez más crecido, habiendo nosotros hecho pagos más considerables por s/c. que de ordinario.—Como lo tenemos de costumbre hemos pegado la carta de aviso á la letra de cambio de la misma manera con que lo hemos hecho siempre con las letras por la misma cuenta; pero segun todas apariencias la carta de aviso se ha desprendido y extraviado y les rogamos disimulen la inadvertencia que se ha cometido en nuestro despacho por no haber añadido la voz «adjunta» á las palabras «segun aviso.»—

En consecuencia de lo expuesto les rogamos se sirvan aceptar esta letra por cuenta de los Señores Coronas y Cia de Palencia.—Para salir de dudas VV. hubieran podido informarse s/ el particular por telégrafo y nunca nos hubiéramos negado á reembolsarles esos gastos, habiendo el descuido ocurrido en nuestro despacho.

Reciban VV. la expresion de nuestra suma consideracion con que somos de VV.

S. S. S. Q. S. M. B.

Halcon y Toledo.

Nro. 45.

Leon, Sept. 12th . .

Messrs. Luis Rico & Co., Coruña.

Gentlemen,

We hasten to reply to your esteemed letter of the 10th inst. Our bill draw on you the 6th inst. at 14 days' date order Carlos Manero & Co. is again for account Messrs. Coronas & Co. Palencia and the amount is more considerable than on former occasions, as we have had greater payments to make for them. We had attached the letter of advice to the bill itself as we have generally done with smaller drafts for the same account; it must however have become loose and remained behind somewhere. It appears however that an oversight has been committed in our office in neglecting to write (as per advice) «here annexed» in the context of the bill, which omission we beg to excuse and request you to honor our draft for the account of Messrs. Coronas y Cia.

You might have spared yourself all anxiety by immediately telegraphing, the costs of which we should of course not have refused to defray as the inadvertence occurred with us.

Yours respectfully

Halcon y Toledo.

Nro. 45.

Leon 12 Septbr. . . .

Messieurs Luis Rico & Co., Coruña.

Nous nous empressons de répondre à votre lettre du 10 ct.

Notre traite du 6 ct. à 14 jours de date sur vous, Messieurs, de pst. 41689. 13 à l'ordre de Carlos Manero & Co. est de nouveau pour compte de M. M. Coronas y Cia, de Palencia, et la somme est cette fois plus considérable, parce que nous avons eu à effectuer de plus grands paiements pour eux qu'à l'ordinaire. Comme de coutume nous avons collé la lettre d'avis à la lettre de change même, ainsi que nous l'avions toujours fait auparavant à l'égard de ces petites traites pour le même compte; probablement l'avis c'est détaché et s'est égaré; toutefois la négligence de ne pas ajouter «selon l'avis ci-joint» dans le texte de la lettre de change même, a été commise dans notre bureau, et nous vous en demandons mille pardons. Veuillez maintenant, Messieurs, honorer cette traite pour le compte de Messieurs Coronas y Cia, de Palencia. Du reste pour vous épargner toute inquiétude, vous auriez pu nous télégraphier tout de suite et jamais nous ne nous serions avisé de refuser de payer le frais de la dépêche, la méprise ayant eu lieu dans notre comptoir.

Agréez, Messieurs, l'assurance de notre parfaite considération.

Halcon y Toledo.

Nro. 45.

Leon 12 Septbr. . . .

Herren Luis Rico & Co. in Coruña.

Wir beeilen uns Ihren werthen Brief vom 10. d. M. zu beantworten.

Unsere Tratte vom 6. d., 14 Tage dato, auf Sie von 41689. 13. ptas. o/ Carl Manero & Co. ist wiederum für Rechnung der Herren Coronas y C.^{ia} in Palencia und ist dieselbe diesmal grösser als gewöhnlich ausgefallen, weil wir grössere Zahlungen als sonst für sie zu leisten hatten. Den Avis-Brief hatten wir, wie gewöhnlich bei den kleineren Tratten für dieselbe Rechnung an den Wechsel selbst angeklebt, und derselbe muss sich abgelöst haben und irgendwo liegen geblieben sein; dann war aber, wie es scheint, in unserm Comptoir jedenfalls das Versehen gemacht worden, dass im Context des Wechsels nicht stand, «laut beiliegendem Bericht.» Wir bitten desshalb um Entschuldigung und ersuchen Sie jetzt unsre Tratte für Rechnung der Herren Coronas y C.^{ia} honoriren zu wollen. Uebrigens hätten Sie, um sich alle Unruhe zu ersparen, gleich telegraphiren können, und wir würden, da das Versehen bei uns geschehen ist, uns niemals geweigert haben, die Kosten zu tragen.

Mit aller Hochachtung zeichnen

Halcon y Toledo.

Nro. 46.

Coruña, 5 Agosto

Señor D. L. Bernat, Barcelona.

Habiendo dado orden al Sr Ramos capitán del buque «Flora», que está actualm^{te} en Cádiz de que pasara al Mediterráneo con el objeto de buscar flete, y teniendo nosotros particularm^{te} en vista los puertos de Génova, Liorna, Nápoles y Mesina le hemos consignado en estos puertos á las casas siguientes:

| | |
|---|------------------------|
| en Génova á la de los Señores Dandolo y Doria | |
| » Liorna | » Aldini y Sievers |
| » Nápoles | » Luigi, Geramo y Co. |
| » Mesina | » W. Breyer y Löflund, |

y al mismo tiempo abrimos con VV. un crédito para las casas expresadas del importe de 20000 á 30000 ptas. poco más ó ménos, para cubrir los gastos del buque al mando del capitán Ramos, en cuya consecuencia una de las casas expresadas librará a/c de V. por esta suma á larga fecha.

Inmediat^{te} despues que hayamos recibido sus noticias s/ el importe de la letra que como de costumbre V. se servirá honrar por mi cuenta, le haremos la provision de fondos sin pérdida de tiempo.

Se repiten á su disposicion y quedan á su obediencia, sus atentos y afectos amigos

Serrano Laserna y C^{ia}.

Nro. 46.

Coruña, Aug. 5th . .

Mr. L. Bernat, Barcelona.

Sir,

Having commissioned our Captain Ramos of the Flora now in Cadix to seek freight in the Mediterranean, principally Genoa, Leghorn, Naples and Messina, we have addressed him to the following houses:

| | |
|--------------------------------------|------------------------|
| In Genoa to Messrs. Dandolo & Doria. | |
| » Leghorn | » Aldini & Sievers. |
| » Naples | » Luigi, Geramo & Co. |
| » Messina | » W. Breyer & Löflund. |

and open a credit with you in favor of these houses for the amount of this ship-account of about 20000—30000 ptas., which one or other of these houses will value upon you at a long date.

On your advising us of the amount of the draft drawn upon you for the above purpose, and which we request you to honor, its reimbursement will, as hitherto, immediately follow.

We remain, Sir,

Your most obedient servants

Serrano Laserna & Co.

Nro. 46.

Coruña, 5 Août. . . .

Monsieur L. Bernat, Barcelona.

Ayant donné l'ordre à notre Capitaine Ramos du navire «Flora» qui se trouve maintenant à Cadix, de se rendre dans la Méditerranée pour prendre du fret, et ayant principalement en vue les ports de Gènes, de Livourne, de Naples et de Messine, nous l'avons adressé dans ces ports aux maisons suivantes:

| | |
|-------------------------------------|------------------------|
| à Gènes à Messieurs Dandolo & Doria | |
| » Livourne | » Aldini & Sievers |
| » Naples | » Luigi, Geramo & Co. |
| » Messine | » W. Breyer & Löflund. |

En même temps nous ouvrons à ces maisons un crédit auprès de vous, Monsieur, du montant de 20000 à 30000 pts. environ, pour en couvrir les frais du navire du Capt. Ramos, somme pour laquelle l'une ou l'autre de ces maisons fournira sur vous, Monsieur, à longue échéance.

Dès que nous recevrons votre avis touchant le montant de la traite, qu'il vous plaira honorer pour notre compte, comme d'ordinaire, nous vous en ferons la provision sans délai.

Agrées l'assurance de notre amitié et de notre considération

Serrano Laserna & Co.

Nro. 46.

Coruña 5 August. . . .

Herren L. Bernat in Barcelona.

Da wir unsern Schiffer Rames, vom Schiff «Flora», jetzt in Cadix, beauftragen, im Mittelmeer Fracht zu suchen, wobei wir besonders Genua, Livorno, Neapel und Messina im Auge haben, so adressiren wir ihn in den genannten Plätzen

| | |
|--|-----------------------------------|
| in Genua an die Herren Dandolo und Doria | |
| » Livorno | » Aldini und Sievers |
| » Neapel | » Luigi Geramo & C. ^{ia} |
| » Messina | » W. Breyer und Löflund |

und acreditiren diese Häuser zugleich bei Ihnen für den Betrag seiner Schiffsrechnung von ungefähr

20000 bis 30000 pts.

die das eine oder das andere dieser Häuser deshalb langichtig auf Sie ziehen wird. Bei Ihrer Anzeige über den Betrag der zu obigem Zwecke auf Sie ausgestellten Tratte, die zu honoriren bitten, erfolgt unsere Deckung, wie inner, sogleich.

Genehmigen Sie die Versicherung der freundschaftlichen Hochachtung Ihrer ergebenden

Serrano Laserna y C^{ia}.

Nro. 47.

Mesina, 16 de 7^{bre}

Sr. D. L. Bernat, Barcelona.

En consecuencia de la órden de los Señores Serrano Laserna y C^{ia} de Coruña hemos librado hoy a/c de V. á dos meses fecha

48590,8 ptas, por órden de Mantenuilli y Co. y le rogamos acepte esta libranza por cuenta de nuestros amigos arriba mencionados.

V. se impondrá por la carta que va inclusa con sello volante para su inspeccion, la que se servirá despachar á su sobre despues de leida, que nos vimos precisados á trasgredir el crédito que esos Señores nos han abierto con V. para cubrir los gastos del buque mandado por el Capitan Ramos, habiéndolo exigido el interés de los Señores Serrano Laserna y C^{ia} y el de su buque, y no dudamos que despues de haberse V. enterado de su contenido aceptará mi libranza por la suma entera p/c de dichos amigos.

Disponga V. de la finá voluntad de sus afect^{os} y seg^s

S. Q. B. S. M.

V. Mancinelli y Ciampi.

Nro. 47.

Messina, Sept. 16th 18 . .

Mr. L. Bernat, Barcelona.

Sir,

Conformably to the order of Messrs. Serrano Laserna y C^{ia} de la Coruña, we have this day valued on you at two months' date

Ptas. 48590.8 to the order of Mantenuilli & Co. which we beg you to honor for the account of above named firm.

We have only to add that the overdrawing of the credit opened with you for the expenses of Captain Ramos vessel arises from outlays necessary for the ship, in explanation whereof we enclose our unsealed letter, which, when you have read, please to seal and forward to Messrs. Serrano Laserna & Co. We have no doubt that after its perusal you will accept our whole draft to the debit of the said house.

We are, Sir,

Your humble servants

V. Mancinelli & Ciampi.

Nro. 47.

Messine, le 16 Septbr. . . .

Monsieur L. Bernat á Barcelona.

D'après la commission de Messieurs Serrano Laserna & Co. á la Coruña nous avons aujourd'hui fourni sur vous, Monsieur, á 2 mois de date

pst. 48690. 8 o/ Mantenuilli & Co.

que nous vous prions d'accepter pour compte des dits amis.

Nous vous faisons observer encore que nous avons été obligés de dépasser le crédit que ces Messieurs nous avaient ouvert auprès de vous pour les besoins du navire du Capt. Ramos, dans l'intérêt de Messieurs Serrano y Laserna & Co. et du navire même. Nous nous en justifions auprès d'eux dans la lettre ci-incluse, que nous vous envoyons sous cachet volant, en vous priant de l'expédier á son adresse après l'avoir lue et ne doutons nullement qu'après sa lecture, vous n'acceptiez notre traite au complet pour compte des dits amis.

Agréez l'expressions de notre haute estime

V. Mancinelli & Ciampi.

Nro. 47.

Messina 16 Sept. . . .

Herrn L. Bernat in Barcelona.

Dem Auftrage der Herren Serrano Laserna & Co. in Coruña zu Folge, haben wir heute auf Sie, 2 Mt. dato, begeben:

M. 48590.8 o/ Mantenuilli & Co.

die wir für Rechnung besagter Freunde zu honoriren bitten.

Wir bemerken nur noch, dass die Ueberschreitung des uns für Capitán Ramos Schiffsbedarf bei Ihnen eröffneten Credits ihren Grund in Ausgaben zum Besten des Schiffes hatte, worüber wir Ihnen unser offenen Brief zur geschlossenen Beförderung an Herren Serrano Laserna & C^{ia} nachdem Sie ihn gelesen, beischliessen, und wornach wir gar nicht daran zweifeln, dass Sie unsere Tratte vollständig zu Lasten jener Freunde einlösen werden.

Hochachtungsvoll

V. Mancinelli & Ciampi.